

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

أحد الفصح العظيم المقدس - Glorious Resurrection of our Lord

"O Death, where is your sting? O Hell, where is your victory? Christ is risen, and you are overthrown. Christ is risen, and the demons are fallen. Christ is risen, and the angels rejoice. Christ is risen, and life reigns. Christ is risen, and not one dead remains in the grave. For Christ, being risen from the dead, is become the first fruits of those who have fallen asleep. To Him be glory and dominion unto ages of ages. Amen." – St John Chrysostom

Prior week's donations: \$1923 (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about **\$1700**. If we get 30 people (i.e., all the men, women, and children, combined), that amounts to about **\$57 per person**. We appreciate your generosity. St Jacob's couldn't survive without your support!

How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County? First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, or visit our online giving web page: stjacobmelkite.org/giving for electronic options. **St Jacob's can't exist without your stewardship!** May the Lord bless your generosity.

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Nancy Pope, Fr. Michael Skroki, Tanya Maria, Samerah Razzouki, Reem Rame, Randy Abdou, Samir Khbais, Dcn. Edward Bagdasar, Eduardo Rame, Alfonso Hababa, Suad Maria, Samir Shamieh, Alice Boghos, Emil Shami and Nassim and Soumaya Nasser. All those affected by the violence in Ukraine, Gaza and Lebanon. We remember the Christians being persecuted in Syria and throughout the Middle East. We remember also all who have fallen asleep in the hope of new life.

أنديفوناة العيد:

1. Shout joyfully to God, all you on earth.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior save us!

2. Sing praise to the glory of his name; proclaim his glorious praise.
3. Say to God how tremendous are your deeds! For your great strength your enemies fawn upon You.

1. هللو للرب يا جميع الارض

بشفاعة والدة الاله يا مخلص خلصنا

2. ألا اشيدوا باسمه. اجعلوا تسبيحه مجيداً

3. قولوا لله ما ارهب أعمالك. ولعظم قدرتك يتملكك أعداؤك

ترنيمة الدخول:

In the assemblies bless God, the Lord, from Israel's wellsprings. O Son of God, Who are risen from the dead...

في المجامع باركوا الله، الرب من ينابيع إسرائيل.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن المرمنين لك هلوليا

Troparion of Pascha: (Tone 5) [3 times]

Christ is risen from the dead and by His death He has trampled upon death; and has given life to those who are in the tombs.

نشيد العيد: (باللحن الخامس) (3 مرات)

المسيح قام من بين الاموات ووطيء الموت بالموت ووهب الحياة للذين

في القبور

Hipacoi of Pascha: (Tone 4)

Mary and her companions went forth before dawn. They found the stone rolled away from the tomb and heard the angel say, "Why do you seek Him as a man among the dead, when He is in eternal splendor? Behold, the shroud is laid aside. Hasten and proclaim to the world that the Lord is risen and has put Death to death, for He is the Son of God, the Savior of mankind.

الابياكوني: (باللحن الرابع)

سَبَقَتِ الصَّحْبِ اللّوَاتِي كُنَّ مَعَ مَرْيَمَ، فوجدنَ الحجرَ مُدْرَجاً عن القبرِ. وسمعنَ من الملاك: لِمَ تطلبنَ من هُوَ في الضوءِ الأزلِي بين الموتى كإنسانٍ؟ أنظرنَ لفانفت الأكفان. أسرعن وبتشرنَ العالم بان الرب قد قام وأمات الموت، لأنه ابنُ الله المخلصُ جنس البشر.

Kondakion of Pascha: (Tone 2 or 8)

Though You went down in the tomb, O immortal One, You overthrew the power of Hades and rose victorious, O Christ God. You greeted the ointment bearing women, saying "Rejoice!" You gave peace to Your apostles, and to those who had fallen, resurrection.

القنداق: (باللحن الثاني أو الثامن)

وإن نزلت إلى القبر يا من لا يموت، فقد نقضت قُدرة الجحيم وقمت كظافر، أيها المسيح الإله. وللنسوة حاملات الطيب قلت افرحن. ولرسلك وهبت السلام، يا مانح الواقعين القيام.

Instead of the Trisagion:

All of you who have been baptized...

بدل التريصاجيون (قودوس الله) نرنم:

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم. هلوليا.

Epistle: Acts of the Apostles: 1:1-9

PROKIMENON: (Tone 8) Ps.117: 24, 1

This is the day the Lord has made: let us be glad and rejoice in it!

Stichon: Give praise to the Lord, for he is good, for his mercy endures forever.

A READING from the Acts of the Apostles:

In the preceding book, Theophilus, I was concerned with everything Jesus did and taught from the beginning, until the day he was taken up, after giving commandments through the Holy Spirit to the apostles he had chosen. To them also he showed himself alive after his passion by many proofs, appearing to them during forty days and speaking about God's kingdom. And while eating with them, he told them not to leave Jerusalem, but to wait for the Father's promise, "of which you

مقدمة الرسالة:

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنبتهج ونفرح به

اعترفوا للرب فإنه صالح. لأن إلى الابد رحمته

الرسالة: (أعمال الرسل 1: 1-9)

قد أنشأت الكلام الأول يا ثاوفيلس، في جميع الأمور التي ابتدأ يسوع يعملها ويعلم بها، إلى اليوم الذي صعد فيه. من بعد أن أوصى بالروح القدس الرسل الذين اصطفاهم، الذين أراهم أيضاً نفسه حياً بعد تألمه ببراهين كثيرة. وهو يتراءى لهم مدة أربعين يوماً ويكلمهم عما يخص ملكوت الله. وفيما هو يأكل معهم أوصاهم، أن لا تبرحوا من أورشليم. بل انتظروا موعد الأب الذي سمعتموه مني. فإن يوحنا إنما عمد بالماء.

have heard," he said, "by my mouth. For while John baptized with water, you shall be baptized in the Holy Spirit within a few days."

Now, those gathered there questioned him, asking, "Lord, is it now that you will restore the kingdom to Israel?" But he answered them, "It is not for you to know the times or the proper moments the Father has set by his own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit comes upon you, and you shall be witnesses to me in Jerusalem, and in Judea and Samaria, and even to the very ends of the earth."

ALLELUIA: (Tone 4) Ps.101: 13; 32: 13

You shall arise and have mercy upon Zion, for the time to pity her, the right time has come.

Stichon: The Lord has looked down from heaven upon all the sons of men.

Gospel of Pascha: (John 1:17)

In the beginning was the Word, and the Word was with God; and the Word was God. He was in the beginning with God. All things were made through him, and without him was made nothing that has been made. In him was life, and the life was the light of men. And the light shines in the darkness; and the darkness grasped it not. There was a man, one sent from God, whose name was John. This man came as a witness, to bear witness concerning the light, that all might believe through him. He was not himself the light, but was to bear witness to the light. It was the true light that enlightens every man who comes into the world. He was in the world, and the world was made through him, and the world knew him not. He came to his own, and his own received him not. But to as many as received him he gave the power of becoming children of God; to those who believe in his name: who were born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word was made flesh, and dwelled among us. And we saw his glory (glory as of the only-begotten of the Father) full of grace and of truth. John bore witness concerning him, and cried, "This was the one of whom I said, 'He who is to come after me has been set above me, because he was before me.'" And of his fullness we have all received, grace for grace. For the Law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

Hirmos: (Tone 1)

The angel cried out to the one who is full of grace: "Hail, O immaculate Virgin!" Hail again, for your Son is Risen from the tomb on the third day. Shine! Shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has shown upon you. Rejoice and be glad, O Zion; and you, O pure one, O Mother of God, exult in the resurrection of your Son.

Kinonikon: Receive the Body of Christ and drink of the Fountain of Immortality. Alleluia

Post-communion Hymn: Christ is risen ... (once)

Instead of Blessed be the name of the Lord...: Christ is risen... (3 times)

أما أنتم فستعمدون بالروح القدس بعد هذه الأيام بقليل. فسأله المجتمعون قائلين: يارب أفي هذا الزمان تزد الملك إلى إسرائيل؟ فقال لهم: ليس لكم أن تعرفوا الأوقات والأزمنة التي جعلها الأب في سلطانه الخاص، لكنكم ستنالون قوة بحلول الروح القدس عليكم. فتكونون لي شهوداً في أورشليم. وفي جميع اليهودية والسامرة وإلى أقاصي الأرض.

هللوا: (باللحن الرابع)

أنت يارب تقوم وترأف بصهيون لأنه حان وقت الرأفة بها. والوقت قد حضر.

الرب من السماء نظر، فأبصر جميع بني البشر.

الانجيل: (يوحنا 1:17)

في البدء كان الكلمة. والكلمة كان عند الله. وكان الكلمة الله. هذا كان في البدء عند الله. كل به كون. وبغيره لم يكون شيء مما كون. فيه كانت الحياة. والحياة كانت نور الناس، والنور يضيء في الظلمة. والظلمة لم تدركه. كان رجل مرسل من الله اسمه يوحنا، هذا جاء للشهادة لكي يشهد للنور. حتى يؤمن الجميع بواسطته. لم يكن هو النور بل كان ليشهد للنور. كان النور الحقيقي الذي يُنير كل إنسان أت إلى العالم، كان في العالم والعالم به كون. والعالم لم يعرفه. أتى إلى خاصته وخاصته لم تقبله فأما كل الذين قبلوه فأعطاهم سلطاناً أن يكونوا أبناء الله. الذين لا من دم ولا من مشيئة لحم، ولا من مشيئة رجل، لكن من الله وُلدوا. والكلمة صار جسداً وحلَّ فينا. وقد أبصرنا مجده مجداً وحيداً من الأب، مملواً نعمةً وحقاً. ويوحنا شهد له وصرخ قائلاً: هذا هو الذي قلتُ عنه إن الذي يأتي بعدي قد كان قبلي لأنه أقدم مني. ومن امتلائه نحن كلنا أخذنا، نعمةً مكان نعمة، لأنَّ الناموس أُعطي بموسى. وأما النعمة والحق فييسوع المسيح قد حصلا.

نشيد لوالدة الإله: (باللحن الأول)

ان الملاك خاطب الممتلئة نعمة: أيتها العذراء النقية افرحي. وايضاً اقول افرحي، لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث. أستتيري أستتيري. يا أورشليم الجديدة. لأن مجد الرب قد أشرق عليك. افرحي الآن وابتهجي يا صهيون. وأنت يا نقيّة يا والدة الإله افرحي بقيامة ولدك.

ترنيمة المناولة: جسد المسيح خذوا. والينبوع الذي لا ينضب ذوقوا. هللوا

بدل (لقد نظرنا ...) **يرنم:** المسيح قام... (مرة واحدة)

بدل (ليكن اسم الرب مباركاً ...) **يرنم:** المسيح قام... (3 مرات)

SAINT JACOB MELKITE GREEK~CATHOLIC CHURCH

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: fr.shaun.brown@melkite.org

Information on other **Holy Mysteries** (sacraments): <https://stjacobmelkite.org/holy-mysteries>

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop François. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

Follow



Like



Pledge



Watch



Visit



Give with a banking app.



St. Jacob accepts bank transfer via Zelle and credit cards via PayPal. Scan one of the QR codes to donate now. Or sign up for automatic weekly or monthly donations at sjmelkite.org/pledge.



Give with a credit card.